

The Convention was
previously published
as Spain No. 2 (1975)
Cmnd. 6362

SPAIN



Treaty Series No. 17 (1977)

Convention

between the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland and Spain
for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on
Income and Capital

London, 21 October 1975

[Instruments of ratification were exchanged on 26 October 1976 and the
Convention entered into force on 25 November 1976]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1977*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

75p net

Cmnd. 6726

CONVENTION
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) in Spain:

- (i) the general income tax on individuals (el impuesto general sobre la Renta de las personas físicas);
- (ii) the general corporation tax (el impuesto general sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas);
- (iii) the following prepayments: the tax on rural land, the tax on urban land, the tax on earned income, the tax on income from capital, the tax on business and industrial activities (los siguientes impuestos a cuenta: la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el impuesto sobre las Rentas del Capital y el impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales);

**CONVENIO
ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA
DEL NORTE Y ESPAÑA PARA EVITAR LA DOBLE
IMPOSICION Y PREVENIR LA EVASION FISCAL EN
MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE
EL PATRIMONIO**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de España;

Deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito personal

El presente Convenio se aplica a las personas residentes en uno o en ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

Impuestos a que se extiende

1) Los impuestos objeto del presente Convenio son:

- a) en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
 - i) el impuesto sobre la renta;
 - ii) el impuesto sobre sociedades; y
 - iii) el impuesto sobre ganancias de capital

(a los que en lo sucesivo se denomina “ impuesto del Reino Unido ”).

b) en España:

- i) el impuesto general sobre la Renta de las personas físicas;
- ii) el impuesto general sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas;
- iii) los siguientes impuestos a cuenta: la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el impuesto sobre las Rentas del Capital y el impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales;

- (iv) In Sahara, the income taxes on earned income and on income from capital and the taxes on profits of the enterprises (en Sahara, los impuestos sobre la renta sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio y sobre los beneficios de las empresas);
 - (v) The “surface royalty” and the tax on corporation profits, regulated by the Law of 27 June 1974 applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting oil wells (el Canon de superficie y el impuesto sobre los beneficios, regulados por la Ley de 27 de Junio de 1974 aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos); and
 - (vi) the local taxes on income and capital (los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio);
- (hereinafter referred to as “Spanish tax”).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term “Spain” means the Spanish State and, when used in a geographical sense, Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, and the Spanish towns and territories in Africa, including any area outside the territorial sea of Spain which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Spain concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Spain with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the term “national” means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any citizen of the United Kingdom and Colonies who derives his status as such from his connection with the United Kingdom and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

iv) en Sahara, los impuestos sobre la renta, sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio y sobre los beneficios de las empresas;

v) el Cánon de superficie y el impuesto sobre los beneficios, regulados por la Ley de 27 de Junio de 1974 aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos; y

vi) los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio;

(a los que en lo sucesivo, se denomina “ impuesto de España ”).

2) El presente Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que uno u otro Estado Contratante añada a los actuales tras la firma de este Convenio o que los sustituyan. A finales de cada año, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán cualquier modificación relevante que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

Definiciones Generales

1) En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término “ Reino Unido ” significa Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo cualquier área que se halle fuera del mar territorial del Reino Unido y que de acuerdo con la ley internacional haya sido designada o pueda serlo en lo sucesivo bajo las leyes del Reino Unido relativas a la Plataforma Continental, como área en la que pueden ejercerse los derechos del Reino Unido en lo concerniente al fondo marino y subsuelo y a sus recursos naturales;
- b) el término “ España ” significa el Estado Español y, en sentido geográfico, la España Peninsular, las islas Baleares y las Canarias, las ciudades y territorios españoles de Africa, incluyendo cualquier área exterior al mar territorial de España que, de acuerdo con la ley internacional, haya sido señalada o pueda serlo en lo sucesivo, bajo las leyes españolas relativas a la Plataforma Continental, como área en la que pueden ejercerse los derechos de España en lo concerniente al fondo marino y subsuelo y a sus recursos naturales;
- c) el término “ nacionales ” significa:
 - i) en relación con el Reino Unido, todo ciudadano del Reino Unido y de las Colonias que derive su status como tal de su conexión con el Reino Unido y todas las personas jurídicas, asociaciones y otras entidades que deriven su status como tales de las leyes en vigor en el Reino Unido;

- (ii) in relation to Spain, any individual possessing the nationality of Spain and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Spain;
- (d) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (e) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the United Kingdom or Spain as the context requires;
- (f) the term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (g) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative and, in the case of Spain, the Minister of Finance, the Technical General Secretary or any other authority to whom the Minister delegates.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Fiscal domicile

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of Spain” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed

- ii) en relación con España, todas las personas físicas que posean la nacionalidad española y todas las personas jurídicas, sociedades o asociaciones que ostenten tal condición en virtud de las leyes en vigor en España;
- d) el término “ tráfico internacional ” significa cualquier transporte por barco o aeronave realizado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando se efectúe únicamente entre puntos del otro Estado Contratante;
- e) las expresiones “ un Estado Contratante ” y “ el otro Estado Contratante ” significan el Reino Unido o España, según se derive del texto;
- f) el término “ persona ” comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- g) el término “ sociedad ” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que deba considerarse como persona jurídica a efectos impositivos;
- h) las expresiones “ empresa de un Estado Contratante ” y “ empresa del otro Estado Contratante ” significan respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- i) la expresión “ Autoridad competente ” significa, en el caso del Reino Unido, los Comisarios de la Renta Interna o sus representantes autorizados y, en el caso de España, el Ministro de Hacienda, el Secretario General Técnico o cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue.

2) Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de ese Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

ARTICULO 4

Domicilio fiscal

1) A los efectos del presente Convenio, la expresión “ residente de un Estado Contratante ” designa, con sujeción a las disposiciones de los párrafos (2) y (3) de este Artículo, cualquier persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, su residencia, su sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga; pero la expresión no incluye a una persona que esté sujeta a imposición en ese Estado Contratante sólo por lo que respecta a rentas procedentes de él. Las expresiones “ residente del Reino Unido ” y “ residente de España ” se interpretarán, por tanto, de esta forma.

2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo (1), de este Artículo, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su residencia se determinará según las siguientes reglas:

- a) esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se

to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

- b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante donde viva de manera habitual;
- c) si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados Contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las Autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, una sociedad sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

Establecimiento permanente

1) Para los fines del presente Convenio, la expresión “ establecimiento permanente ” designa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2) La expresión “ establecimiento permanente ” comprende en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller;
- f) una mina, pozo de petróleo, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3) La expresión “ establecimiento permanente ” no comprende:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el empleo de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (5) of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

- d) el uso de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.
- 4) Una persona que actúa en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo (5) de este Artículo, se considera que constituye un establecimiento permanente en el Estado Contratante primeramente mencionado, si tiene y ejerce habitualmente en este Estado Contratante poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.
- 5) No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.
- 6) El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

Rentas de los bienes inmuebles

1) Las rentas procedentes de bienes inmuebles, incluidas las derivadas de explotaciones agrícolas y forestales, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que tales bienes estén situados.

2) La expresión “ bienes inmuebles ” se entiende definida con arreglo a la ley del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios de la propiedad inmobiliaria, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad inmobiliaria, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de bienes inmuebles.

4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (3) de este Artículo se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios profesionales.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits derived from a participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICULO 7

Beneficios de las empresas

1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero solo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (3), de este Artículo, cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase idénticas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3) Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración realizados para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado Contratante en que se halle situado el establecimiento permanente como en otra parte.

4) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este compre bienes o mercancías para la empresa.

5) A los efectos de lo dispuesto en los párrafos anteriores, los beneficios que hayan de atribuirse al establecimiento permanente se determinarán siguiendo el mismo método todos los años, a no ser que existan razones suficientes para proceder en otra forma.

6) Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos artículos no quedarán afectadas por las de éste.

ARTICULO 8

Navegación marítima y aérea

1) Un residente de un Estado Contratante no estará sujeto a tributación en el otro Estado Contratante por razón de los beneficios derivados de la explotación de naves o aeronaves con excepción de los derivados del tráfico efectuado entre puntos situados en el otro Estado Contratante.

2) Las disposiciones del párrafo (1) se aplicarán también a los beneficios obtenidos a través de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación de la navegación marítima o aérea.

ARTICLE 9
Associated enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10
Dividends

(1) Dividends derived from a company which is a resident of Spain by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Spain, and according to the laws of Spain, but where such dividends are beneficially owned by a resident of the United Kingdom the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(2) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Spain may be taxed in Spain. Such dividends may also be taxed in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, but where such dividends are beneficially owned by a resident of Spain the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (2) of this Article:

- (a) (i) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Spain may be taxed in Spain.

ARTICULO 9
Empresas asociadas

Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante, y

en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieren de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que, de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

ARTICULO 10
Dividendos

1) Los dividendos pagados por una sociedad residente en España a un residente del Reino Unido, pueden someterse a imposición en el Reino Unido. Estos dividendos pueden también someterse a imposición en España, y de acuerdo con la legislación española, pero, siendo el beneficiario efectivo de estos dividendos residente del Reino Unido, el impuesto así exigido no puede exceder:

- a) del 10% del importe bruto de los dividendos si el beneficiario es una sociedad que posee, directa o indirectamente, el 10% o más del derecho al voto en la sociedad que paga los dividendos;
- b) en todos los demás casos, del 15% del importe bruto de los dividendos.

2) Los dividendos pagados por una sociedad residente del Reino Unido a un residente de España, pueden someterse a imposición en España. Estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Reino Unido, y de acuerdo con la legislación del Reino Unido, pero, siendo el beneficiario efectivo de estos dividendos residente de España, el impuesto así exigido no puede exceder:

- a) del 10% del importe bruto de los dividendos si el beneficiario es una sociedad que posee directa o indirectamente, el 10% o más del derecho al voto en la sociedad que paga los dividendos;
- b) en todos los demás casos, de 15% del importe bruto de los dividendos.

3) Sin embargo, en tanto en cuanto una persona física residente en el Reino Unido tenga derecho a un crédito fiscal respecto de los dividendos pagados por una Sociedad residente en el Reino Unido, se aplicarán, en sustitución de las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, las establecidas a continuación:

- a) i) Los dividendos pagados por una sociedad que es residente del Reino Unido a un residente de España pueden someterse a imposición en España.

(ii) Where a resident of Spain is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (b) of this paragraph, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(iii) Except as provided in sub-paragraph (a)(ii) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Spain shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

(b) A resident of Spain who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividends is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. For the purpose of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one controls directly or indirectly more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(5) The provisions of paragraph (1) or, as the case may be, paragraphs (2) and (3) of this Article, shall not apply where the resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

(6) If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then paragraph (1) or, as the case may be,

ii) Cuando un residente de España tenga derecho a un crédito fiscal respecto de dicho dividendo, de acuerdo con lo establecido en el apartado (b) de este párrafo, la suma de éste más el crédito fiscal correspondiente puede someterse a imposición en el Reino Unido y de acuerdo con la legislación de este Estado, a un tipo que no exceda del 15%.

iii) Salvo lo establecido en el apartado (a) (ii) de este párrafo, los dividendos pagados por una sociedad residente del Reino Unido y cuyo beneficiario efectivo sea residente de España no se someterán a ningún impuesto sobre dichos dividendos en el Reino Unido.

b) Un residente de España que perciba dividendos de una sociedad residente del Reino Unido, tendrá derecho, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (c) de este párrafo, y siempre que sea el beneficiario efectivo de los dividendos, al crédito fiscal en una medida equivalente al que habría disfrutado una persona física residente del Reino Unido que hubiera percibido dichos dividendos, y por tanto, a la devolución de cualquier exceso de tal crédito sobre su deuda tributaria en el Reino Unido.

c) Las disposiciones del apartado (b) de este párrafo no se aplican cuando el beneficiario efectivo de los dividendos sea una sociedad que, bien sola o bien junto con una o más entidades asociadas, posea directa o indirectamente, el 10% o más del derecho al voto de la sociedad que paga los dividendos. A los efectos de este párrafo se considera que dos entidades están asociadas cuando una posea directa o indirectamente más del 50% del derecho al voto en la otra, o una tercera sociedad detente más del 50% del derecho al voto en las dos primeras.

4) El término “dividendos” empleado en este Artículo comprende los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar de los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya, e incluye también cualquier otro concepto (distinto de los intereses cuyo impuesto se reduzca de acuerdo con lo establecido en el Artículo 11 del presente Convenio) que, según la ley del Estado Contratante en que resida la sociedad que paga el dividendo, sea considerado como dividendo o distribución de beneficios de una sociedad.

5) Las disposiciones del párrafo (1), o en su caso de los párrafos (2) y (3) de este Artículo no se aplican cuando el residente de uno de los Estados Contratantes tiene en el otro Estado Contratante un establecimiento permanente y las acciones o participaciones que generan los dividendos se hallan efectivamente vinculadas a dicho establecimiento permanente. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo (7).

6) Si el beneficiario efectivo de un dividendo, residente de un Estado Contratante, posee el 10% o más de la clase de acciones a las cuales se paga dicho dividendo, no serán de aplicación el párrafo (1), o en su caso, los párrafos

paragraphs (2) and (3), of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purposes of securing the benefit of this Article.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of the other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State; provided that where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State it may be subjected therein to any withholding tax provided by the internal law of that other Contracting State but such tax shall not exceed 15 per cent of the distributed profits of the company attributable to the permanent establishment after payment of corporation tax on its profits.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a trade or business through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(2) y (3) de este Artículo, en la medida en que este pueda haber sido pagado exclusivamente con cargo a los beneficios obtenidos o ingresos recibidos por la sociedad que los paga, en un período finalizado con doce o más meses de antelación a la “ fecha de adquisición ”. A los efectos de este párrafo la expresión “ fecha de adquisición ”, se refiere al día en que el beneficiario efectivo del dividendo llegó a ser propietario del 10% o más de la clase de acciones a las que se paga el rendimiento.

No obstante, este párrafo no se aplica si el beneficiario efectivo del dividendo demuestra que adquirió las acciones por razones de buena fe comercial, y no con el fin primordial de conseguir los beneficios a que da derecho la aplicación del presente Artículo.

7) Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no puede someter a ninguna imposición a los dividendos pagados por la Sociedad y cuyos beneficiarios efectivos no sean personas residentes de este otro Estado, o someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan en todo o en parte, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado. No obstante lo anterior, siempre que una sociedad residente de un Estado Contratante, tenga un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante, puede ser sometida en él a cualquier impuesto retenido en la fuente establecido por la legislación interna de ese otro Estado Contratante, pero tal impuesto no excederá del 15% de los beneficios distribuidos de la sociedad que sean atribuibles al establecimiento, no pudiendo incluirse, naturalmente, como beneficio distribuido, el Impuesto de Sociedades.

ARTICULO 11

Intereses

1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y cuyo beneficiario efectivo sea residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2) Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden, y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 12% del importe bruto de los intereses.

3) El término “ intereses ” usado en este Artículo comprende los rendimientos de la Deuda Pública y de los bonos y obligaciones, con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y demás créditos de cualquier clase así como todas las demás rentas, asimiladas a las procedentes de préstamos, por la legislación fiscal del Estado del que las rentas procedan.

4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, un comercio o negocio mediante un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios profesionales mediante una base fija y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by that permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Any provisions of the law of one of the Contracting States under which interest paid by one company to another would be treated as a dividend or distribution to be left out of account in computing the taxable profits of the paying company shall not operate where the interest is paid to and beneficially owned by a company which is a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not apply where more than 50 per cent of the voting power in the last-mentioned company is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the first-mentioned State.

(7) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest :

- (a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(9) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

5) Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas o corporaciones locales o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, posee en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que dá origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

6) Cualquier disposición legal de uno de los Estados Contratantes en virtud de la cual los intereses pagados por una sociedad a otra se consideren como un dividendo o distribución, que no es deducible como gasto al calcular los beneficios sometidos a imposición de la sociedad pagadora, no se aplicará, cuando los intereses se paguen a una sociedad residente del otro Estado Contratante que sea su beneficiaria efectiva. Esta norma no será aplicable cuando más del 50% del derecho al voto de la sociedad últimamente mencionada, sea poseído, directa o indirectamente, por residentes del Estado mencionado en primer lugar.

7) La limitación de impuesto establecida en el párrafo 2 de este Artículo, no se aplicará a los intereses de créditos transmitidos en mercado de valores cuando el beneficiario efectivo de los intereses:

- a) no esté sujeto a imposición respecto a tales intereses en el Estado Contratante del que es residente; y
- b) ceda o se comprometa a ceder el crédito del que proceden tales intereses dentro de los tres meses desde la fecha en que dicho beneficiario efectivo lo adquirió.

8) Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

9) Las disposiciones de este Artículo no se aplican si el crédito por el que se pagan los intereses se creó o cedió con el fin primordial de conseguir los beneficios contenidos en este Artículo, y no por razones de buena fe comercial.

ARTICULO 12

Cánones

1) Los cánones procedentes de un Estado Contratante y cuyo beneficiario efectivo sea un residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2) Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10% del importe bruto de los cánones.

(3) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the royalties arise a trade or business through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise

3) El término “ cánones ” usado en este Artículo comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas (incluidas las películas cinematográficas, filmes o cintas de grabación de programas de televisión o radiodifusión), de patentes, marcas de fábricas o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos y por informaciones relativas a experiencias industriales comerciales o científicas.

4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que proceden los cánones, un comercio o negocio mediante un establecimiento permanente, o presta en ese otro Estado servicios profesionales con base fija, y el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones está vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5) Los cánones se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas o corporaciones locales o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente al cual está vinculada la obligación de pagar los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado Contratante donde se halle el establecimiento permanente.

6) Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario, en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

7) Las disposiciones de este Artículo no se aplican si el derecho o propiedad que generan los cánones se crearon o cedieron con el fin primordial de obtener los beneficios de este Artículo y no por razones de buena fe comercial.

ARTICULO 13

Ganancias de capital

1) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo (2) del Artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que estén sitos.

2) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un

of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Employments

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year of that other State; and

Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa), o de la base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3) No obstante las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de buques o aeronaves utilizados en tráfico internacional y de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, solo pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

4) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos (1), (2) y (3) de este Artículo, solamente pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que sea residente el transmitente.

ARTICULO 14

Profesiones independientes

1) Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o de otras actividades independientes de carácter análogo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que disponga regularmente de una base fija en el otro Estado Contratante para la realización de sus actividades. Si dispone de esa base fija, las rentas pueden ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante, pero sólo en la medida en que puedan ser atribuibles a esa base fija.

2) La expresión “servicios profesionales” comprende especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o docente, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15

Profesiones dependientes

1) Sin perjuicio de las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19 y 21, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, solo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2) No obstante las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, solo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante uno o varios períodos que no excedan en total de 183 días en el curso del año fiscal de ese otro Estado; y

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and annuities

(1) Subject to the provisions of Article 19 pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empresario que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no son pagadas con cargo a un establecimiento permanente o una base fija que la empresa o el profesional tiene en el otro Estado.

3) No obstante las precedentes disposiciones de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente la persona que obtiene los beneficios de la explotación del buque o aeronave.

ARTICULO 16

Participaciones de Consejeros

1) Las participaciones de Consejeros y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtiene como miembro de un Consejo de Administración de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

Artistas y deportistas

1) No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión y televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde actúen.

2) Cuando las rentas relativas a las actividades personales de uno de estos profesionales del espectáculo o deportista, no se imputen a ese profesional o deportista sino a otra persona interpuesta, esa renta, puede, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que tengan lugar las actividades del profesional de espectáculo o el deportista.

ARTICULO 18

Pensiones y anualidades

1) Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 19, las pensiones, y otras remuneraciones similares pagadas en consideración a un empleo pasado a un residente de un Estado Contratante así como las anualidades pagadas a este residente solo podrán someterse a imposición en ese Estado.

2) El término “ anualidad ” significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida de una persona o durante un período de tiempo determinado o determinable a cambio del pago de una cantidad adecuadamente equivalente en dinero o signo que lo represente.

ARTICLE 19

Government service

(1) Remuneration, other than a pension, paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom, shall be taxable only in the United Kingdom. However, such remuneration shall be taxable only in Spain if the services are rendered in Spain and the recipient is a resident of Spain who:

(a) is a national of Spain; or

(b) did not become a resident of Spain solely for the purpose of performing the services.

(2) Remuneration, other than a pension, paid by Spain or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Spain or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable only in Spain. However, such remuneration shall be taxable only in the United Kingdom if the services are rendered in the United Kingdom and the recipient is a resident of the United Kingdom who:

(a) is a national of the United Kingdom; or

(b) did not become a resident of the United Kingdom solely for the purpose of performing the services.

(3) Any pension paid by, or out of funds created by, the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom shall be taxable only in the United Kingdom. However, such pensions shall be taxable only in Spain if the recipient is a national of and a resident of Spain.

(4) Any pension paid by, or out of funds created by, Spain or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Spain or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in Spain. However, such pensions shall be taxable only in the United Kingdom if the recipient is a national of and a resident of the United Kingdom.

(5) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State (including in the case of the United Kingdom, any business carried on by the Government of Northern Ireland) or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other

ARTICULO 19

Remuneraciones públicas

1) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas a una persona física con cargo a los fondos públicos del Reino Unido o Irlanda del Norte, o a los fondos de cualquier autoridad local del Reino Unido, en consideración a los servicios prestados al Gobierno del Reino Unido o de Irlanda del Norte o a una autoridad local del Reino Unido, solo pueden someterse a imposición en el Reino Unido. Sin embargo, tales remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en España si los servicios se prestan en España y el beneficiario es un residente de España que:

- a) posee la nacionalidad española; o
- b) no ha adquirido la condición de residente de España con la sola finalidad de prestar aquellos servicios.

2) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas a una persona física por el Estado Español, una de sus subdivisiones políticas o corporaciones locales, en consideración a servicios prestados al Estado a una de sus subdivisiones políticas o corporaciones locales, sólo pueden someterse a imposición en España. Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el Reino Unido si los servicios se prestan en el Reino Unido y el beneficiario es un residente del Reino Unido que:

- a) posee la nacionalidad del Reino Unido; o
- b) no ha adquirido la condición de residente del Reino Unido con la sola finalidad de prestar aquellos servicios.

3) Las pensiones pagadas a una persona física por, o con cargo a fondos creados por, el Reino Unido o Irlanda del Norte, o por una autoridad local del Reino Unido, en consideración a servicios prestados al Gobierno del Reino Unido, o Irlanda del Norte, o a una autoridad local del Reino Unido, sólo pueden someterse a imposición en el Reino Unido. Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en España si el beneficiario es nacional y residente de España.

4) Las pensiones pagadas a una persona física por, o con cargo a fondos creados por, el Estado Español, una de sus subdivisiones políticas o corporaciones locales, a una persona física en consideración a servicios prestados a España, a una de sus subdivisiones políticas o corporaciones locales sólo pueden someterse a imposición en España. Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el Reino Unido, si el beneficiario es nacional y residente del Reino Unido.

5) Las disposiciones de los Artículos 15, 16 y 18, se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas en consideración a servicios prestados en desarrollo de una actividad comercial o industrial, ejercida por un Estado Contratante (incluyendo en el caso del Reino Unido las ejercidas por el Gobierno de Irlanda del Norte), o una de sus subdivisiones políticas o corporaciones locales.

ARTICULO 20

Estudiantes

1) Un estudiante o una persona en prácticas que es o fue en período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante residente del

Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21

Teachers

An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in one of the Contracting States, visits that Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching.

ARTICLE 22

Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23

Capital

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

otro Estado Contratante, y que visita el primer Estado Contratante con el único fin de proseguir sus estudios o formación, no estará sometido a impuesto en el primer Estado Contratante respecto a las sumas que reciba para su sostenimiento, estudios o formación, siempre que tales pagos procedan del exterior de ese Estado.

ARTICULO 21

Profesores

1) Una persona física que, por invitación de una universidad, establecimiento de enseñanza superior, escuela u otra institución educativa análoga reconocida en uno de los Estados Contratantes, visita ese Estado Contratante con el único fin de enseñar en dicha institución educativa por un período que no exceda de dos años, y que es o fue, en el período inmediatamente anterior a su visita, residente del otro Estado Contratante, no estará sometida a imposición en ese primer Estado Contratante respecto a las remuneraciones que perciba como consecuencia de tal actividad docente.

ARTICULO 22

Rentas no mencionadas expresamente

1) Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que sea su naturaleza o procedencia y que no se hayan mencionado expresamente en los Artículos anteriores de este Convenio, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo no se aplican si el beneficiario de las rentas, residente de un Estado Contratante, realiza negocios en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente situado en él, o presta servicios profesionales en ese otro Estado con base fija y el derecho o propiedad respecto a los cuales se paga la renta, se hallan efectivamente vinculados con el citado establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

ARTICULO 23

Patrimonio

1) El patrimonio constituido por bienes inmuebles, tal y como se definen en el párrafo (2) del Artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado Contratante en el que aquellos estén situados.

2) El capital representado por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por los bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para la prestación de servicios profesionales pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, los buques y aeronaves explotados en tráfico internacional, y los bienes muebles afectos a su explotación, sólo serán sometidos a imposición en el Estado Contratante del que el empresario sea residente.

4) Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante, sólo serán sometidos a imposición en ese Estado.

ARTICLE 24

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Spanish tax payable under the laws of Spain, and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Spain (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Spanish tax is computed.
- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Spain to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Spanish tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Spanish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In the case of Spain:

- (a) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom; such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the United Kingdom. The tax paid in the United Kingdom shall also be allowed as a deduction against the corresponding Spanish prepayment taxes, in accordance with the provisions of this paragraph.
- (b) Where the profits of a company which is a resident of Spain include dividends from a company which is a resident of the United Kingdom, the first-mentioned company shall be entitled to the same relief as would have been applicable if both companies were residents of Spain.
- (c) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Spain, in respect of which, in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (3) of Article 10, the last-mentioned company is not entitled to the tax credit referred to in sub-paragraph (b) of that paragraph, such dividend shall, for the purposes of this paragraph, be deemed to have borne United Kingdom tax of an amount equal to fifteen eighty-fifths of that dividend.

ARTICULO 24

Método para evitar la doble imposición

1) Sin perjuicio de lo establecido en la legislación del Reino Unido respecto de la deducción, en concepto de crédito frente al impuesto del Reino Unido, de cualquier impuesto exigible en el extranjero y no afectando a dicho principio general:

- a) El impuesto español exigible según la legislación española, y de acuerdo con el presente Convenio, ya sea directamente o por retención, sobre beneficios, rentas o ganancias sujetas a gravamen, y procedentes de España (excluyendo en el caso de dividendos el impuesto sobre los beneficios con cargo a los que el dividendo se paga), se deducirá, en concepto de crédito, de cualquier impuesto del Reino Unido que tome como base los mismos beneficios, rentas o ganancias sobre los que se calculó el impuesto español.
- b) En el caso de un dividendo pagado por una sociedad residente de España a una sociedad residente del Reino Unido, y que posea directa o indirectamente el 10% o más del derecho al voto en la sociedad que paga el dividendo, la deducción en concepto de crédito tendrá en cuenta el impuesto español que se haya exigido a la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paga el dividendo, además de cualquier impuesto español deducible según las disposiciones del apartado a) de este párrafo.

2) En el caso de España:

- a) Cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en el Reino Unido, España deducirá del impuesto sobre la renta de esa persona, una cantidad igual a la del impuesto pagado en el Reino Unido; sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de aquella parte del impuesto, computada antes de que fuera efectuada la deducción, que corresponde a las rentas obtenidas en el Reino Unido. El impuesto pagado en el Reino Unido se deducirá también de los impuestos españoles a cuenta de los generales sobre la renta, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.
- b) Cuando en los beneficios de una sociedad residente de España, se incluyan dividendos de una sociedad residente del Reino Unido, la primera sociedad tiene derecho a la misma deducción que se habría aplicado si ambas sociedades hubieran sido residentes de España.
- c) Si una sociedad residente del Reino Unido paga dividendos a una sociedad residente de España, respecto de los cuales, de acuerdo con las disposiciones del apartado (c) del párrafo (3) del Artículo 10, la sociedad últimamente mencionada no tenga derecho al crédito fiscal a que se refiere el apartado (b) de aquel párrafo, se considerará, a los efectos de este párrafo, que dichos dividendos se han gravado en el Reino Unido por un importe equivalente a quince ochenta y cinco avos de su importe.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term “Spanish tax payable” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Spanish tax for any year but for a reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

- (a) paragraph (2) A of Article 20 or Article 31 of the Decree 3357/67 of 23 December 1967, so far as they were in force and have not been modified since the date of signature of this Convention or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that:

- (i) in determining the “amount which would have been payable as Spanish tax” referred to in this paragraph, the provisions of paragraph (2) of Article 11 and paragraph (2) of Article 12 shall be taken into account; and
- (ii) relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than 10 years after the exemption from, or reduction of, Spanish tax was first granted in respect of that source.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 25

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) Subject to the provisions of paragraph (7) of Article 10, the taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3) A los efectos del párrafo (1) de este Artículo, la expresión “ impuesto español exigible ” se considera que incluye todo importe que se hubiera exigido en concepto de impuesto español en cualquier ejercicio de no haberse aplicado una reducción en el impuesto devengado en dicho ejercicio o parte del mismo, en virtud de:

- a) el párrafo (2A) del Artículo 20 o el Artículo 31 del Decreto 3357/67 de 23 de diciembre de 1967, en tanto se hallen en vigor y no hayan sido modificadas desde la fecha de la firma del presente Convenio, o en su caso de serlo lo hayan sido sólo en aspectos secundarios que no afecten a su carácter general; o
- b) cualquier otra disposición que pueda adoptarse en el futuro concediendo una exención o reducción del impuesto, que las Autoridades competentes de los Estados Contratantes convengan que es de carácter sustancialmente similar, mientras no se hayan modificado ulteriormente, o en caso de serlo lo haya sido solamente en aspectos secundarios que no afecten a su carácter general:

Siempre que:

- i) al determinar la cantidad que habría de exigirse como impuesto español a que se refiere este párrafo, se tengan en cuenta las disposiciones del párrafo (2) del Artículo 11, y del párrafo (2) del Artículo 12; y
- ii) la deducción del impuesto del Reino Unido no se conceda en virtud de este párrafo respecto a las rentas de cualquier fuente, si dicha renta se origina después de transcurrir 10 años desde que se inició la aplicación de la exención o reducción del impuesto español a la renta de dicha fuente.

4) A los efectos de los párrafos (1) y (2) de este Artículo, los beneficios, rentas y ganancias de capital cuyo beneficiario efectivo sea un residente de un Estado Contratante y que pueden ser sometidos a imposición en el otro Estado Contratante de acuerdo con el presente Convenio, se considerará que proceden de fuentes radicadas en ese otro Estado Contratante.

ARTICULO 25

No discriminación

1) Los nacionales de un Estado Contratante, no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo, que no se exijan o sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentran en las mismas condiciones.

2) Los apátridas residentes de un Estado Contratante no serán sometidos en ninguno de los Estados Contratantes a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales del Estado de que se trate, que se encuentran en las mismas condiciones.

3) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (7) del Artículo 10, un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante, no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

ARTICLE 26

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;

4) Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital esté en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no serán sometidas en el Estado Contratante citado en primer lugar, a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

5) No podrá interpretarse este Artículo en el sentido de considerar que obliga a un Estado Contratante a conceder a las personas físicas que no sean residentes de ese Estado, las bonificaciones personales, deducciones y reducciones a fines impositivos, que se conceden a las personas físicas que sean residentes.

6) En el presente Artículo el término "imposición" incluye todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza y denominación.

ARTICULO 26

Procedimiento amistoso

1) Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, podrá, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, someter su caso a la Autoridad competente del Estado Contratante del que es residente.

2) Esta Autoridad competente, si la reclamación le parece fundada, y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión de común acuerdo con la Autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3) Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver de común acuerdo las dificultades o dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

4) Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores.

ARTICULO 27

Intercambio de información

1) Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación de las disposiciones del presente Convenio, bien para prevenir el fraude, bien para la aplicación de las disposiciones correspondientes contra el fraude de ley en relación con los impuestos objeto del presente Convenio. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona (incluyendo los tribunales y organismos administrativos) que no esté encargada de la liquidación o recaudación, los procedimientos, o las reclamaciones en relación con los impuestos objeto del presente Convenio.

2) Las disposiciones del párrafo (1) no pueden en ningún caso interpretarse en el sentido de que imponen a la Autoridad competente de uno u otro de los Estados Contratantes la obligación de:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;

- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

ARTICLE 28

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Territorial extension

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either Contracting State is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in Notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

ARTICLE 30

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the instruments of ratification are exchanged⁽¹⁾ and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year in which this Convention enters into force;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of April in the calendar year in which this Convention enters into force;

(¹) The Convention entered into force on 25 November 1976.

- b) transmitir informaciones que no se pueden obtener sobre la base de su legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante;
- c) facilitar datos que revelen secretos comerciales, industriales, profesionales, o de procedimientos comerciales o industriales, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 28

Funcionarios diplomáticos y consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

ARTICULO 29

Extensión territorial

1) El presente Convenio puede extenderse, bien en su totalidad o con modificaciones, a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sean responsables uno u otro de los Estados Contratantes, y donde se exijan impuestos de naturaleza sustancialmente análoga a aquellos a los que se aplica el presente Convenio. Tal extensión surtirá efectos desde la misma fecha, y estará sometida a las modificaciones y condiciones, incluyendo las relativas a la denuncia, que se especifiquen y concierten entre los Estados Contratantes, en Notas que se intercambiarán por vía diplomática.

2) A menos que los Estados Contratantes acuerden lo contrario, la denuncia del presente Convenio pondrá fin a su aplicación en cualquier territorio al que se haya extendido siguiendo las disposiciones de este Artículo.

ARTICULO 30

Entrada en vigor

1) El presente Convenio será sometido a ratificación y los correspondientes instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid lo antes posible.

2) El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día subsiguiente a la fecha en que se intercambien los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán:

a) en el Reino Unido:

i) respecto al impuesto sobre la renta y al impuesto sobre ganancias de capital, a partir del ejercicio fiscal que empieza el día seis de Abril del año natural en que el presente Convenio entre en vigor, o después;

ii) en cuanto al impuesto sobre sociedades, a partir del ejercicio fiscal que empieza el día primero de Abril del año natural en que el presente Convenio entre en vigor, o más tarde.

(b) in Spain :

as respects Spanish tax, for any year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

(3) The Agreement between the Contracting States constituted by Exchange of Notes dated 21 December 1968 for the reciprocal exemption from tax of air transport undertakings, shall cease to have effect in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect as respects that tax.

ARTICLE 31

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect :

(a) in the United Kingdom :

- (i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Spain :

as respects Spanish tax, for any year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

b) en España:

en lo relativo al impuesto español, a partir del ejercicio que empiece el día primero de Enero del año natural en que el presente Convenio entre en vigor, o con posterioridad.

3) El Acuerdo entre los Estados Contratantes, establecido por Intercambio de Notas, de fecha de 21 de Diciembre de 1968, para la exención recíproca de impuestos a las empresas de transporte aéreo, dejará de tener efecto para los impuestos y período en los que lo tenga el presente Convenio.

ARTICULO 31

Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio, mediante notificación escrita de denuncia entregada al otro Estado Contratante por vía diplomática, siempre que tal notificación se curse al menos seis meses antes de la terminación del año natural. En este caso, el Convenio dejará de tener efecto:

a) en el Reino Unido:

- i) respecto al impuesto sobre la renta y al impuesto sobre ganancias de capital, a partir del ejercicio fiscal que empiece el día seis de Abril del año natural siguiente a aquél en que se efectúe la notificación, o después;
- ii) en cuanto al impuesto de sociedades, a partir del ejercicio fiscal que empiece el día primero de Abril del año natural siguiente a aquél en que se haga la notificación, o más tarde.

b) en España:

en lo relativo al impuesto español, a partir del ejercicio que empiece el día primero de Enero del año natural siguiente a aquél en que se efectuó la notificación, o con posterioridad.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de los dos Estados Contratantes han firmado el presente Convenio.

Done in duplicate at London this 21st day of October, 1975, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

Hecho por duplicado en Londres el 21 de Octubre de 1975, en lengua inglesa y española, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ROY HATTERSLEY

For the Government of Spain:

Por el Gobierno de España:

MANUEL FRAGA IRIBARNE